

ZERI

"To never stop dreaming"

“永远不要停止梦想”

真菌茶

Fungi Tea

Gunter Pauli

冈特·鲍利 著

凯瑟琳娜·巴赫 绘

章里西 译



学林出版社
www.xuelinpress.com

Health
128

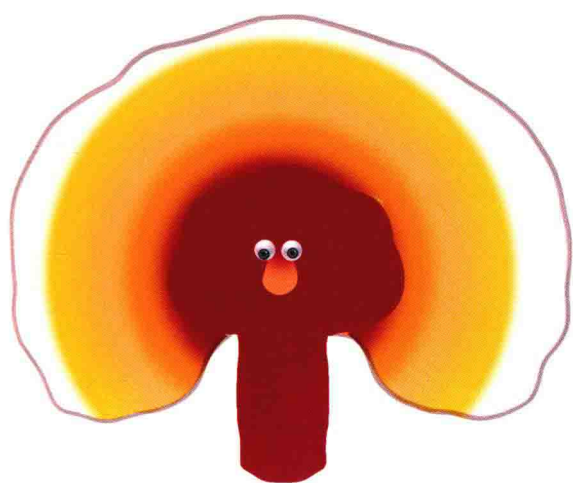
真菌茶

Fungi Tea

Gunter Pauli

冈特·鲍利 著

凯瑟琳娜·巴赫 绘
章里西 译



学林出版社
www.xuelinpress.com

图书在版编目(CIP)数据

真菌茶：汉英对照 / (比) 冈特·鲍利著；(哥伦) 凯瑟琳娜·巴赫绘；章里西译．—上海：学林出版社，2017.10

(冈特生态童书·第四辑)

ISBN 978-7-5486-1252-0

I. ①真… II. ①冈… ②凯… ③章… III. ①生态环境—环境保护—儿童读物—汉、英 IV. ①X171.1-49

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 143476 号

© 2017 Gunter Pauli

著作权合同登记号 图字 09-2017-532 号

冈特生态童书 真菌茶

作 者——冈特·鲍利

译 者——章里西

策 划——匡志强 张 蓉

特约编辑——隋淑光

责任编辑——汤丹磊

装帧设计——魏 来

出 版——上海世纪出版股份有限公司学林出版社

地 址：上海钦州南路 81 号 电话 / 传真：021-64515005

网 址：www.xuelinpress.com

发 行——上海世纪出版股份有限公司发行中心

(上海福建中路 193 号 网址：www.ewen.co)

印 刷——上海丽佳制版印刷有限公司

开 本——710×1020 1/16

印 张——2

字 数——5 万

版 次——2017 年 10 月第 1 版

2017 年 10 月第 1 次印刷

书 号——ISBN 978-7-5486-1252-0 / G.478

定 价——10.00 元

(如发生印刷、装订质量问题，读者可向工厂调换)

目录

真菌茶	4
你知道吗?	22
想一想	26
自己动手!	27
学科知识	28
情感智慧	29
艺术	29
思维拓展	30
动手能力	30
故事灵感来自	31

Contents

Fungi Tea	4
Did you know?	22
Think about it	26
Do it yourself!	27
Academic Knowledge	28
Emotional Intelligence	29
The Arts	29
Systems: Making the Connections	30
Capacity to Implement	30
This fable is inspired by	31



Health
128

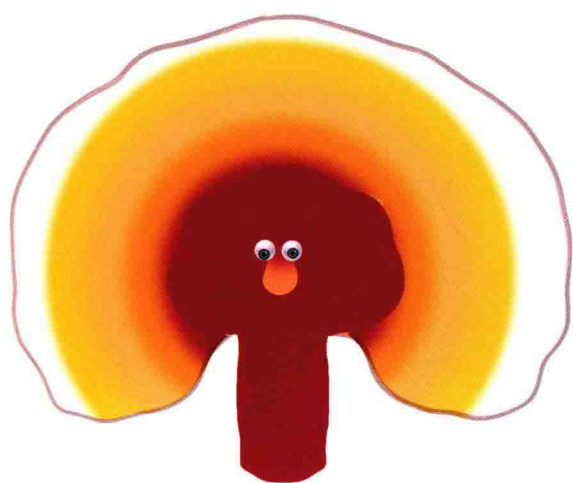
真菌茶

Fungi Tea

Gunter Pauli

冈特·鲍利 著

凯瑟琳娜·巴赫 绘
章里西 译



学林出版社
www.xuelinpress.com

此为试读, 需要完整PDF请访问: www.tongbook.com

丛书编委会

主 任：贾 峰

副主任：何家振 闫世东 郑立明

委 员：牛玲娟 李原原 李曙东 李鹏辉 吴建民
彭 勇 冯 纓 靳增江

特别感谢以下热心人士对译稿润色工作的支持：

王必斗 王明远 王云斋 徐小帖 梅益凤 田荣义
乔 旭 张跃跃 王 征 厉 云 戴 虹 王 逊
李 璐 张兆旭 叶大伟 于 辉 李 雪 刘彦鑫
刘晋邑 乌 佳 潘 旭 白永喆 朱 廷 刘庭秀
朱 溪 魏辅文 唐亚飞 张海鹏 刘 在 张敬尧
邱俊松 程 超 孙鑫晶 朱 青 赵 锋 胡 玮
丁 蓓 张朝鑫 史 苗 陈来秀 冯 朴 何 明
郭昌奉 王 强 杨永玉 余 刚 姚志彬 兰 兵
廖 莹 张先斌

目录

真菌茶	4
你知道吗?	22
想一想	26
自己动手!	27
学科知识	28
情感智慧	29
艺术	29
思维拓展	30
动手能力	30
故事灵感来自	31

Contents

Fungi Tea	4
Did you know?	22
Think about it	26
Do it yourself!	27
Academic Knowledge	28
Emotional Intelligence	29
The Arts	29
Systems: Making the Connections	30
Capacity to Implement	30
This fable is inspired by	31



一只飞鼠听到莫扎特的音乐，停下来抬头张望。音乐声很清楚，可她看不到周围有任何人在演奏，视野里只有一些叶子形状的大蘑菇。一只在附近树枝上休息的北噪鸦跟飞鼠搭话。

“哇，我刚才看到你在树丛间滑翔的英姿了，真优美啊！你也听到对着蘑菇放的音乐了吗？”北噪鸦问道。



A flying squirrel looks up when she hears Mozart music playing. She can hear it clearly but cannot see any musicians. All she sees are some big leaf-like mushrooms. A Siberian jay sitting on a branch nearby starts a conversation:

“Wow, I just saw you gliding through the trees. Beautiful! Can you also hear the music being played to the mushrooms?” Jay asks.

对着蘑菇放的音乐.....



Music being played to the mushrooms ...

.....蘑菇绝对没有耳朵!



... mushrooms do not have ears!

“我对植物和真菌还是有些了解的，可以明确地告诉你：蘑菇绝对没有耳朵！那么对着蘑菇播放钢琴和小提琴音乐的意义何在？”飞鼠表示很疑惑。

“我也没见过长耳朵的蘑菇，但声音是由振动产生的，产生这些美妙古典音乐的振动确实影响了我。所以我想它对这些蘑菇应该也有影响。”



“I know a lot about plants and fungi, and can tell you one thing: mushrooms do not have ears! So what is the use of playing the wonderful sounds of the violin and piano to a field of mushrooms?” Squirrel wonders.

“I have never seen mushrooms with ears either, but sound consists of vibrations – and the vibrations of this beautiful classical music certainly affect me. So it must have an effect on them too.”

“你是认真的吗？那你告诉我：这些红色蘑菇喜欢莫扎特胜过摇滚乐吗？”

“确实如此！另外，这些可不是随便什么老品种的蘑菇，它们赤红多汁的菌盖被用来配制一种健康的真菌茶哦。”



“Are you serious? Then tell me: Do these red mushrooms around here prefer Mozart to hard rock?”

“They do! And these are not just any old type of mushrooms. Their red, fruiting bodies are used to make a very healthy fungi tea.”

.....这里的蘑菇更喜欢莫扎特.....



... mushrooms around here prefer Mozart ...

白茶、黄茶、红茶、绿茶、黑茶



White, yellow, red, green and black tea

“嘿，我也很懂茶。我知道白茶、黄茶、红茶、绿茶、黑茶，还知道乌龙茶、草药茶甚至马黛茶，可我从没听说过真菌茶。”

“古人云：‘学而时习之，不亦说乎？’你以前没听说过真菌茶，不代表它不存在……”



“Look, I know a lot about tea too. There is white, yellow, red, green and black tea. There is even oolong, herbal and mate tea, but this is the first time I hear of fungi tea.”

“There is always something new to learn. Just because you have not heard of fungi tea before, doesn't mean it doesn't exist...”

“那么怎么制作你说的真菌茶呢？”飞鼠问道。

“你得先找到一株长在死树上的蘑菇，摘下之后泡在热水里来提取里面的营养成分，让香味释放出来，你就得到一杯完美的健康饮品了。”



“So how does one go about making your fungi tea?” Squirrel asks.

“First you need to find a fungus, one that has most likely grown on a dead tree. You break it off and add it to hot water, to extract the nutrients and release those lovely aromas. Now you have a wonderful drink that is very good for your health.”

泡在热水里来提取营养成分



Add to hot water to extract the nutrients